

Министерство образования РФ  
ГОУВПО «Иркутский государственный лингвистический университет»

Н.В. ЩУРИК, С.В. ЛАТЫШЕВА, Н.Н. ЕФИМОВА

## CONTEMPORARY WORLD: GLOBAL ISSUES

Учебное пособие по практическому курсу перевода



Иркутск  
ИГЛУ  
2011



Библиотека ИГЛУ



6 647001 073356

✓ ББК 81.432.1-923.7

С-34

Печатается по решению редакционно-издательского совета Иркутского государственного лингвистического университета

*Рецензенты:* канд. филол. наук, доцент кафедры американистики ИГЛУ  
Н.В. Владимирцева  
канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков БГУЭП  
Н.Н. Николаева

✓ Щурик, Н.В.; Латышева, С.В.; Ефимова, Н.Н.

С-34 **CONTEMPORARY WORLD: Global issues:** учеб. пособие по  
практическому курсу перевода / Н.В. Щурик, С.В. Латышева, Н.Н. Ефимова. –  
Иркутск: ИГЛУ, 2011. - 89 с.

Учебное пособие включает в себя четыре модуля, охватывающих ключевые сферы деятельности практикующего переводчика, и способствующих формированию универсальных и специфических переводческих компетенций: чтение и перевод; аудирование и перевод; сопоставительный переводческий анализ параллельных текстов; устный последовательный перевод без предварительной подготовки. В пособие включены современные аутентичные медиатексты на английском языке, посвященные актуальным проблемам современности. Пособие рекомендуется к использованию в комплексе с прилагаемым набором аутентичных аудиотекстов.

Учебное пособие предназначено для студентов 3 и 4 курсов переводческих специальностей.

ББК 81.432.1-923.7

© Щурик Н.В., Латышева С.В.,  
Ефимова Н.Н., 2011

© Иркутский государственный  
лингвистический университет,  
2011

ч/з 1

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие соответствует требованиям учебно-методического комплекса дисциплины «Практический курс перевода» и предназначено для студентов 3 и 4 курсов переводческих и филологических факультетов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», квалификация «Бакалавр».

Концепция пособия основана на компетентностном подходе к обучению студентов-переводчиков. Его целью является формирование научно-методических, производственно-технологических и организационных компетенций. Основные задачи обучения переводчиков с использованием данного пособия в комплекте с набором аутентичных аудиоматериалов включают в себя совершенствование навыков предпереводческого анализа текста оригинала, использования базовых и специфических закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий на основе положений общего языкознания и теории перевода, а также реализацию комплексного подхода к применению лингвистической и интерпретативной моделей перевода на основании использования многоступенчатого процесса обработки информации, и расширения регистра интерактивных моделей обучаемых.

Пособие включает в себя четыре модуля, позволяющих охватить все виды практической деятельности переводчика: чтение и перевод (Модуль 1), аудирование и перевод (Модуль 2), сопоставительный переводческий анализ параллельных текстов на русском и английском языках (Модуль 3), набор текстов для неподготовленного устного последовательного перевода (Модуль 4).

В качестве языкового материала пособие включает в себя аутентичные тексты, посвященные различным сферам деятельности человека в современном мире – политике, экономике, экологии, социальной жизни. Предлагаемые тексты были опубликованы в англоязычных газетах и журналах в 2009-2010 годах. Каждый текст сопровождается комплексом упражнений, предназначенных для использования на этапе подготовки к восприятию текста, непосредственного изучения текста и послетекстового анализа на основе ключевых переводческих параметров с целью выявления потенциальных грамматических, лексических и стилистических трудностей перевода. Пособие структурировано по принципу нарастания сложности предлагаемых текстов. Задания по переводу предполагают совершенствование навыка прагматической адаптации исходного текста к принимающей культуре.

Наряду с переводческой проблематикой в упражнениях большое внимание уделено усвоению лексических блоков, направленному на ознакомление студентов с общей и специальной тематической лексикой; а также совершенствованию распознавания и перевода специфических грамматических конструкций.

Пособие подготовлено на кафедре перевода, переводоведения и межкультурной коммуникации Иркутского государственного лингвистического университета.



## CONTENTS

Introduction	3
<b>MODULE 1: READING + TRANSLATION</b>	<b>4</b>
1.1. The Early Bird Gets the Bad Grade	4
1.2. Babies Are Born to Dance	9
1.3. Real Tests for Real Children	11
1.4. Real Action on Climate Change	14
1.5. Brown: UK will lead tough Iran strategy	19
1.6. Russia, US Work on New Missile Pact	21
1.7. Russia Wants Closer Communication With OPEC	24
1.8. Eating Rice Can Help Prevent Heart Attacks	26
<b>MODULE 2: PARALLEL TEXTS + TRANSLATION</b>	<b>28</b>
2.1. Pakistan's Black Revolution	28
2.2. Green Roofing	34
2.3. Aurora Borealis	40
2.4. Somali Pirates 'Free Arms Ship'	45
<b>MODULE 3. LISTENING + TRANSLATION</b>	<b>51</b>
3.1. In some schools, learning is not enough of its own reward	51
3.2. Minding the summer learning gap	54
3.3. Terroristic Act in Moscow	54
3.4. UN Member States Begin Talks on Security Council Reform	56
3.5. US Presents Iran Sanctions Draft to Security Council	56
3.6. USA NPT Conference to Discuss Iran, Mideast Nuclear Weapons-Free Zone	58
3.7. Water Shortages Continue to Threaten the World's Growing Population	59

3.8.	World Bank Increases Voting Rights for China	60
3.9.	World Bank: Global Economy Shrinks, Trade Plummets in 2009	61
3.10.	World Markets End Rough Week on Down Note	62
	MODULE 4. CONSECUTIVE TRANSLATION	63
4.1.	Married Couples "Will Become a Minority"	63
4.2.	Poetry and Childhood – Why Poetry Matters !	63
4.3.	Villager Names	64
4.4.	A Day for the Environment	65
4.5.	Better Pay for Judges	65
4.6.	PM Sees Climate Change as Key Security Risks	66
4.7.	Smart Meters May Provide Energy-saving Incentive	67
4.8.	Nuclear Reactors Designs Get Initial Thumbs Up	67
4.9.	HSBC to Invest 100m in Renewable Projects	68
4.10.	Carbon Offsetting Websites "Confusing"	69
4.11.	Carbon Hero Wins Award	69
4.12.	Scottish and Southern Energy Raises Fuel Bills	70
4.13.	Shutting Down Fake "Prep Schools"	70
4.14.	Random Christmas Gifts You May Enjoy (with an Educational Bent!)	71
4.15.	Protecting All Students	72
4.16.	Real Tests for Real Children	73
4.17.	Growing up with a Sister Makes People More Balanced	74
4.18.	"High-five" Your Pupils Everyday, Teachers Told	75
4.19.	Help Yourself to Remember Facts!	75
4.20.	Want to Improve your Child's Educational Chances? Then Talk to them....	76
4.21.	Italy Olive Oil Police	77
4.22.	Cloned Dog	77

4.23. The Trial of Huang Guangyu	78
4.24. Poland Election	78
4.25. US Banks Bailout	79
4.26. Northern Rock Crisis	79
4.27. China's Growing Trade Surplus	80
4.28. Bears "Facing Extinction"	80
4.29. "Crunch Time" for Climate Change	81
4.30. Olympic Tickets on Sale Illegally	81
4.31. Russian Gas Deal Close	82
4.32. Second Life	83
4.33. What Options for Benazir Bhutto in Pakistan?	83
4.34. UK Hit by Heavy Snow	84
4.35. Coppola Robbed	85
CONTENTS	86